

TOPICALISATION ET FOCALISATION EN BALANTE SO:FA¹

Chérif MBODJ
Université Cheikh Anta Diop (Sénégal)

Résumé

Dans cet article, sont décrites les opérations de topicalisation et de focalisation en *balante so:fa* qui visent à mettre en évidence le ou les termes qui portent l'information.

La topicalisation peut être définie «comme le mécanisme qui consiste à poser, à l'initiale, un terme (topique) pour ensuite lui attribuer des propriétés rhématiques» (Caron 2000 : 15-16).

Dans la focalisation, il s'agit de mettre en valeur un constituant de l'énoncé par contraste avec d'autres constituants qui sont exclus.

En *balante so:fa*, deux marques de focalisation, relatives à l'identification d'un constituant nominal, ont été relevées, en l'occurrence *na* et *di*, qui sont postposées respectivement au substantif et au pronom personnel.

Les opérations de topicalisation et de focalisation sont fondamentalement différentes (on peut topicaliser plusieurs termes dans le même énoncé, tandis qu'il n'est pas possible de focaliser deux termes dans le même énoncé), mais elles peuvent être confondues, étant donné que le topique et le focus sont systématiquement placés en tête d'énoncé, même si leur relation avec l'énoncé de départ n'est pas identique.

Mots clés

Assertion, commentaire, dislocation à gauche, énoncé, énonciation, focalisation, focus, pause, prédication, prosodie, relation prédicative, reprise anaphorique, structure syntaxique, topicalisation, topique.

Summary

This article deals with topic and focus in So:fa Balant , which both indicate information bearing elements in a sentence.

Topic marking can be “defined as a mechanism which consists in placing at the beginning (of a sentence) an element (the topic), followed by its rhematic properties” (Caron 2000: 15-16).

As for focus marking, it consists in highlighting an element in contrast to other elements which are excluded.

Two kinds of focus marking have been evidenced in So:fa Balant with respect to noun phrases. These are *na* and *ndi* which are respectively post-posed to nouns and personal pronouns.

Topic and focus marking operations are fundamentally different (several elements in a given sentence can bear focus in contrast to topic that can only concern one element in a sentence), but can be mistaken one for the other because both topic and focus appear systematically at the beginning of a sentence, even though their relationship with the starting sentence is not identical.

¹ Le *balante* (que ses locuteurs, les *bōra:se*, appellent *fra:se*) est une langue atlantique du sous-groupe *bak*, principalement parlée en Casamance (Sud du Sénégal) et en Guinée-Bissau. C'est dans ce dernier pays que le dialecte *so:fa* est surtout utilisé.

Keywords

Assertion, comment, left dislocation, sentence, enunciation, focus marking, focus, pause, predication, prosody, predicative relation, anaphoric reproduction, semantic role, syntactic structure, topic marking, topic.

Abréviations

Nous récapitulons ici les abréviations utilisées dans le glosage des exemples.

1	1 ^{ère} personne du singulier	IPO	indice pronominal objet
2	2 ^{ème} personne du singulier	IPS	indice pronominal sujet
3	substitutif singulier	NEG	négation
4	1 ^{ère} personne du pluriel	O	objet
5	2 ^{ème} personne du pluriel	P	pronom
6	substitutif pluriel	PAS	Passé
ADN	adnominal	PO	pronom objet
ACC	accompli	POSS	possessif
ADV	adverbe	PREP	préposition
BP	base pronominale	PRES	présent
CFOCV	complexe de focalisation verbale	PS	pronom sujet
CL	marque de classe	REL	relatif
DAT	datif	S	sujet
DEF	défini		
DEM	démonstratif	V	verbe
FOC	focalisation	VMP	voix médio-passive
INACP	inaccompli	X	oblique
INTERR	interrogatif		

INTRODUCTION

La topicalisation et la focalisation sont des opérations d'ordre discursif qui se superposent à l'opération de prédication. Il s'agit pour l'énonciateur de procéder à une réorganisation de l'énoncé neutre en vue de mettre en évidence le terme ou l'ensemble des termes porteurs d'information. Selon le contexte discursif, la langue utilise différentes stratégies soit :

- la dislocation à gauche d'un membre de l'énoncé et son positionnement en tête, pour servir de topique, c'est-à-dire de support à la prédication qui le suit ;
- la mise en évidence d'un membre de l'énoncé par contraste avec d'autres constituants qui sont exclus, *le focus*.

Dans cet article, des exemples en *balante-so:fa* permettront d'illustrer ces mécanismes et les divers procédés syntaxiques, morphologiques et prosodiques qui servent à les coder.

1. ENONCE NEUTRE

En *balante so:fa*, l'ordre des constituants syntaxiques de l'énoncé neutre (ou standard) est le suivant : sujet (S), verbe (V), complément (C). Celui-ci se différencie en : objet (O) et circonstant ou oblique (X), soit la formule SV(OX)².

1. Ndibe Ø-wom-Ø Ø-ma:le kə-nduna k-o:bo
Ndibe ACC-manger-PRES CL3-riz CL7-matin CL7-DEM

"Ndibé a mangé du riz ce matin."

2. Yabmna Ø-to:h-Ø b-saw
Yabmna ACC-aller-PRES CL5-lieu habitation des Pepel

"Yabmna est allé à Bissau"

Cependant, la structure canonique de l'énoncé telle qu'elle vient d'être décrite n'est pas toujours représentée en discours spontané : l'énonciateur peut décider, selon les contextes discursifs, de présenter la même information de manières différentes en produisant des énoncés qui s'écartent du modèle neutre pour mettre en évidence un ou plusieurs de ses éléments par des opérations de topicalisation ou de focalisation dont nous examinerons ici les procédés syntaxiques et les incidences morphologiques ou phonologiques qu'elles peuvent impliquer en *balante so:fa*.

2. TOPICALISATION

Dans l'opération de topicalisation, l'élément porteur d'information est désyntaxisé par dislocation à gauche. Il est explicitement signalé ainsi comme le topique à partir duquel l'énonciateur développe un commentaire, constitué par le reste de l'énoncé dont il est séparé par une pause. Le topique est remplacé dans la relation prédicative par un anaphorique (pronom ou indice pronominal). L'ordre des termes reste inchangé.

- 3a. Bəlanṭe ma Ø-hab-Ø ha-ra:he ma
CL2-balante DEF ACC-tuer-PRES CL1-chèvre DEF

"Les balantes ont tué la chèvre"

- 3b. ha-ra:he ma, bō-lante ma Ø-hab-Ø ma
CL1-chèvre DEF CL2-balante DEF ACC-tuer-PRES IPO3

"La chèvre, les balantes l'ont tuée"

- 3c. bə-lante ma bə Ø-hab-Ø ha-ra:he ma
CL2-balante DEF IPS6 ACC-tuer-PRES CL1-chèvre DEF

² Dans cette formule, les éléments entre parenthèses peuvent être considérés comme facultatifs.

"Les balantes, ils ont tué la chèvre"

L'énoncé 3b pourrait s'articuler en deux parties : l'ensemble de termes disloqué à gauche, le *topique* (*hara:he ma*), ce dont on parle, ce que l'énonciateur considère comme le point de départ du message, que l'on construit «comme un socle, un support qui soutiendra le poids de l'assertion qui suit», c'est-à-dire le *commentaire* (*bəlanə ma hab*), qui constitue la partie proprement informative du message. L'ensemble d'éléments topicalisé, en l'occurrence l'objet *hara:he ma* de l'énoncé neutre 3a, est remplacé par la marque anaphorique *ma* dans le reste de l'énoncé qui constitue la prédication à proprement parler. Le topique est séparé du commentaire par une pause (matérialisée ici par une virgule).

Dans l'énoncé 3b, le constituant en fonction objet a été topicalisé, tandis que dans l'énoncé 3c c'est le constituant en fonction sujet. Dans les deux cas, la description du mécanisme de topicalisation est identique : dislocation du topique à gauche, aucun rapport syntaxique du topique avec le reste de l'énoncé.

Les constituants sujet, objet ou circonstant sont susceptibles d'être topicalisés.

2.1 TOPICALISATION DU SUJET

La topicalisation du constituant sujet est caractérisée par :

- la dislocation du constituant sujet à gauche, marquée par une pause³ ;
- la reprise anaphorique du constituant sujet disloqué ;

4a. Sami, h-un Ø-bi:k-Ø ma
Sami, CL1-BP ACC-voir-PRES. IPO3.

"Sami, lui l'a vu"

4b. Bisenti, ha Ø- ed-Ø k-kpaŋ ma
Bisenti, IPS3 ACC-brûler-PRES CL3-maison DEF

"Bisenti, il a brûlé la maison"

5a. Ø –mbanci ma w-un Ø-mad-Ø
CL3-couteau DEF CL3-BP ACC-disparaître-PRES

"Le couteau, lui (il) a disparu "

5b. Ø –mbanci ma, u-Ø-mad-Ø
CL3-couteau DEF CL3-ACC-disparaître-PRES

"Le couteau, il a disparu"

³ Une virgule à l'écrit, qui suit l'élément disloqué.

2.2 TOPICALISATION DU CONSTITUANT OBJET

L'énonciateur procède à :

- une dislocation à gauche du constituant objet, marquée par une pause ;
- reprise anaphorique du constituant objet permettant de combler le vide occasionné par la dislocation du constituant objet.

L'ordre des autres constituants reste inchangé.

L'indice de pronom *ma* peut représenter n'importe quel constituant objet de nombre singulier, en cas de topicalisation, quelle que soit la classe nominale à laquelle il appartient. Dans les exemples 6a et 7a, l'indice pronominal *ma* réfère respectivement à des substantifs de classes 1 et 5, comme le marquent leurs pronoms.

6a. ha-ra:he ma, bə-ra:se ma Ø-hab-Ø ma
 CL1-chèvre DEF CL2-balante DEF ACC-tuer-PRES IPO3.

"La chèvre, les Balantes l'ont tuée"

6b. ha-ra:he ma, bə-ra:se ma Ø-hab-Ø h-un
 CL1-chèvre DEF CL2-balantes DEF ACC-tuer-PRES CL1-BP

"La chèvre, les Balantes (l') ont tuée celle-là"

7a. b-sm ma, ŋ Ø-tas-Ø ma
 CL5-chemin DEF IPS1 ACC-balayer-PRES IPO3

"Le chemin, je l'ai balayé"

7b. b-sm ma, ŋ Ø-tas-Ø b-un
 CL5-chemin DEF IPS1 ACC-balayer-PRES CL5-BP

"Le chemin, je l'ai balayé"

2.3 TOPICALISATION DU CONSTITUANT CIRCONSTANT

L'énonciateur procède à une dislocation à gauche du constituant circonstant, puis à une reprise anaphorique de ce constituant sous la forme d'un adjectif précédé de la préposition *ha*, le syntagme prépositionnel ainsi constitué fonctionne ici comme un pronom de rappel du topique et se place avant le constituant en fonction sujet.

8. kacu:nku, ha haca ŋ ka-to:h-Ø me:s-e-na
 Kacungu, PREP ADJET PS1 INACP-aller-PRES habiter-VMP-INF

«Kacungu, je vais y habiter»

16. *f-tah ma, Ø-kob-e-Ø
 CL8-arbre DEF ACC-tomber-VMP-PRES
 "L'arbre, est tombé"

Dans les exemples (15) et (16), la non reprise de la marque *f-* (classe 8) du topique devant le prédicat verbal rend l'énoncé agrammatical, étant donné que le topique correspond au sujet de l'énoncé.

2.5 INCIDENCE PROSODIQUE DE LA TOPICALISATION

Sur le plan prosodique, on peut noter une intonation montante⁴, un mouvement de continuité au niveau du topique, dont la fin est marquée par une rupture de hauteur, la suite de l'énoncé commençant sur un registre plus bas.

2.6 TOPICALISATION MULTIPLE (ENCHAINEMENT DE TOPIQUES)

Plusieurs topiques peuvent coexister dans un même énoncé.

17. ha-lante hu-nda n Ø-bohce ma, bə-ra:se ma,
 CL1-homme CL1-âgé CONN CL3-terroir DEF CL2-balante DEF,
 b-an Ø-cinte-Ø ma te Ø -k mba
 CL2-BP ACC-immoler-PRES IPO1 ADESTIF CL1-porc
 "L'ancêtre du village, les balantes, ils lui ont immolé un porc"

L'ordre des deux arguments correspond à la priorité argumentative voulue par l'énonciateur.

18. bə-ra:se ma, ha-lante hu-nda n Ø-bohce ma,
 CL2-Balante DEF, CL1-homme CL1-âgé CONN CL3-village DEF
 b-an Ø-cinte-Ø ma te Ø -kumba
 CL2-BP ACC-immoler-PRES IPO3 ADESTIF CL1-porc
 "Les Balantes, l'ancêtre du village, ils lui ont immolé un porc"

3. FOCALISATION

La focalisation se manifeste aussi bien sur le plan syntaxique, morphologique que phonologique (prosodie).

⁴ qui suppose la tension musculaire caractéristique de l'énoncé en cours de production.

3.1 STRATEGIE SYNTAXIQUE

Du point de vue syntaxique, la focalisation consiste, en *balante*, à placer l'élément sur lequel porte l'information en tête d'énoncé, quelle que soit sa fonction syntaxique.

3.1.1 FOCALISATION DU SUJET

Il n'y a aucun changement dans l'ordre des termes de l'énoncé de départ.

- 19a. Sami Ø-bi:k-Ø ma
Sami ACC-voir-PRES IPO3

"Sami l'a vu"

- 19b. Sami **na** Ø-bi:k-Ø ma
Sami FOC ACC-voir-PRES IPO3

"C'est Sami l'a vu"

3.1.2 FOCALISATION DE L'OBJET.

Le constituant objet est déplacé en tête d'énoncé pour y occuper la première position; ce qui entraîne une modification de l'ordre des termes de l'énoncé de départ : SVO (X) devient OSV(X).

- 20a. Ha Ø-si:kn-Ø Ø-si:di
IPS3 ACC-boire-PRES CL3-vin

"Il a bu du vin"

- 20b. Ø-si:di **na** ha Ø-si:kn-Ø
CL3-vin FOC IPS3 ACC-boire-PRES.

"C'est du vin qu'il a bu"

3.1.3 FOCALISATION DU CIRCONSTANT

Le circonstant focalisé est placé en tête d'énoncé. L'ordre syntaxique de l'énoncé non focalisé SV(O) X devient XSV(O)

- 21a. Ndibe Ø-lu:s-Ø Ø-soh
Ndibe ACC-partir-PRES CL3-hier

"Ndibe est parti hier"

- 21b. Ø-soh **na** Ndibe Ø-lu:s-Ø
CL3-hier FOC Ndibe ACC-partir-PRES

"C'est hier que Ndibe est parti"

3.2 INCIDENCE MORPHOLOGIQUE

Au plan morphologique, la focalisation est caractérisée par l'adjonction de la marque *na* ou *di* au constituant nominal focalisé⁵.

La marque *na* sert à focaliser soit un substantif (ex. 22b), soit un pronom délocutif (ex. 24).

22a. h-ala Ø-wom-Ø Ø-ma:le ?
CL1-INTERR ACC-manger-PRES CL3-riz

"Qui a mangé du riz ? "

22b. Sami **na** Ø-wom-Ø Ø-ma:le
Sami FOC ACC-manger-PRES CL3-riz

"C'est Sami qui a mangé du riz"

23a. bə-nɪ:n Ø-ñir-e-ke
CL2-femme ACC-danser-VMP-PAS

"Des femmes avaient dansé"

23b. heye!
MOT-PHRASE

"Non !"

23c. bə-lante na Ø-ñir-e- ke
CL2-hommes FOC ACC-danser-VMP-PAS

"C'étaient des hommes qui avaient dansé"

24. b-an na Ø-hab-Ø Ø-na:ŋ ma
CL2-BP FOC ACC-tuer-PRES CL1-éléphant DEF

"Ce sont eux qui ont tué l'éléphant" (référence chasseurs)

⁵ Dans l'état actuel de nos recherches, nous ne pouvons pas encore nous prononcer valablement sur la focalisation du verbe.

La marque *di* sert à focaliser un pronom personnel élocutif⁶ ou allocutif⁷ (ex.25)

- 25a. N Ø-bi:k-Ø Ø-kadmi
 IPS1 ACC-voir-PRES CL1-lion

"J'ai vu un lion"

- 25b. Ñi di Ø-bi:k-Ø Ø-kadmi
 PS1 FOC ACC-voir-PRES CL1-lion

"C'est moi qui ai vu un lion"

3.3 INCIDENCE PROSODIQUE

Du point de l'intonation, le bloc *focus-verbe* forme une unité intonative (un registre quel que soit le mouvement de la courbe intonative).

4. FOCALISATION ET NEGATION

La négation d'un énoncé comportant un sujet, un objet ou circonstant focalisé requiert la formule morphème de négation *wote* "ne...pas"+copule *ka* "être" ou l'emploi de la copule négative *keye* placée toujours en tête d'énoncé, immédiatement avant l'élément focalisé. La négation indique que l'identification opérée auparavant est erronée.

- 26a. *wote* *ka* *bə-saw* *na* *Ø-wus-Ø*
 NEG être CL2-pepel FOC ACC-acheter-PRES
b-sahe *n* *Ø-wede* *ma*
 CL5-fromager CONN CL3-eau DEF

"Ce ne sont pas les Pepels qui ont acheté la pirogue"

- 26b. *keye* *bə-saw* *na* *Ø-wus-Ø* *b-sahe* *n* *Ø-wede* *ma*
 COP.NEG CL2-pepel FOC acheter CL5-fromager CONN CL3-eau DEF

"Ce ne sont pas les Pepels qui ont acheté la pirogue"

- 27a. *wote* *Ø-ka-Ø* *f-su:h* *na* *ŋdibe* *ka-kpa:s-a*
 NEG ACC-être-PRES CL8-arachide FOC Ndibe INACP-cultiver-INF
ha *b-nin* *b-o:bo*
 PREP CL5-année CL5-DEM

"Ce n'est pas de l'arachide que Ndibé va cultiver cette année"

⁶ 1ères personnes du singulier et du pluriel.

⁷ 2èmes personnes du singulier et du pluriel.

27b.	keye	f-su:h	na	ɲdibe	ka-kpa:s-a
	COP.NEG	CL8-arachide	FOC	Ndibe	INACP cultiver-INF
	ha	b-nin	b-o:bo		
	PREP	CL5-année	CL5-DEM		

"Ce n'est pas de l'arachide que Ndibé va cultiver cette année"

5. FOCALISATION ET INTERROGATION

En réponse à des questions où figurent certains interrogatifs, l'énonciateur peut procéder à une organisation discursive telle que les éléments qui se substitueraient à ces interrogatifs soient dans le rôle de focus.

Dans la suite de l'exposé, nous présentons la forme des bases des interrogatifs, ainsi que les précisions qu'elles demandent à l'énonciateur concernant le référent (ex.28a, 29a, 30a, et 31a). L'énoncé en réponse comporte les marques de focalisation (ex.28b, 29b, 30b et 31b).

5.1 L'INTERROGATIF *-ALA?*

L'interrogatif *-ala* permet de demander des précisions sur l'identité du référent. Aux classes 1 et 2, l'interrogatif vaut pour "qui ?" et aux autres classes pour "quel(s) ?, quelle(s) ?".

28a.	h-ala	Ø-bin-Ø	te	Ø-soh	ha	nubo ?
	CL1-INTERR	ACC-venir-PRES	ADESTIF	CL3-hier	PREP	ici

"Qui est venu ici hier ?"

28b.	Sami	na	Ø-bin-Ø	te	Ø-soh	ha	nubo
	Sami	FOC	ACC-venir-PRES	ADESTIF	CL3-hier	PREP	ici

"C'est Sami qui est venu ici hier"

5.2 L'INTERROGATIF *-I :?*

L'interrogatif *-i :* (wi : "quoi", cf. *w-il* "chose") permet de demander des précisions sur la nature du référent.

29a.	wi:	Ø-ka-Ø	ha	f-luθ ?
	CL3-INTERR	ACC-être-PRES	PREP	CL8-siège

"Qu'est-ce qu'il y a sur le siège ?"

29b.	f-su:ka	na	Ø-ka-Ø	ha	f-luθ ?
	CL3-tabatière en bambou	FOC	ACC-être-PRES	PREP	CL8-siège

"C'est la tabatière en bambou qui est sur le siège"

5.3 L'INTERROGATIF NUMA?

L'interrogatif *numa*, toujours précédé de la préposition *ha* avec laquelle elle constitue le syntagme *ha numa ?* "où?" permet de demander des précisions sur la localisation du référent.

30a. Ha numa ha-nin di ka- to:h-a ?
 PREP INTERR CL1-femme POSS2 INACP-aller-INF
 "Où va ta femme ?"

30b. Ø-coke na ha-nin di ka-to:h-a
 CL5-demain FOC CL1-femme POSS2 INACP aller-INF
 "C'est à la rizière que ma femme est allé "

5.4 L'INTERROGATIF NθALA?

L'interrogatif *nθala?* "quand ?" permet de demander des précisions sur le moment du déroulement du procès dont le référent est le causateur.

31a. nθala bə-hac ma ka- to:h-a Kancungu ?
 INTERR CL2-balante pac DEF INACP-aller-INF Kancungu
 "Quand est-ce que les balantes pacs iront à Kancungu?"

31b. b-luθI na bə-hac ma ka to: h-a Kancungu
 CL5-demain FOC CL2-balante pac DEF INACP aller-INF Kancungu
 "C'est demain que les balantes pacs iront à Kancungu"

CONCLUSION

Cet article s'est surtout limité aux aspects formels (morphologiques, syntaxiques ou prosodiques) de la topicalisation et de la focalisation en *balante so:fa*, sans entrer dans les détails de l'organisation discursive qu'elles peuvent impliquer dans leur fonctionnement, notamment les facteurs sémantiques.

En *balante so:fa*, l'élément nominal topicalisé ou focalisé se trouve toujours en tête d'énoncé. Dans le premier cas, la stratégie discursive opère par une dislocation à gauche de l'élément extrait de l'énoncé, dont il est séparé par une pause et par son remplacement dans la relation prédicative par un pronom de rappel. Dans le second cas, l'élément focalisé est déplacé à gauche, s'il n'occupait pas la position de sujet dans l'énoncé neutre et caractérisé par l'adjonction d'un marqueur de focalisation, sans pause ni reprise anaphorique.

On a pu constater que les questions de négation et d'interrogation entretiennent une certaine affinité parce qu'elles peuvent conditionner le choix d'un topique ou d'un focus.

BIBLIOGRAPHIE

- Caron, B. (éd) (2000). Focalisation et topicalisation dans les langues africaines. Paris : Peeters.
- Creissels, D. (1991). Description des langues négro-africaines et théorie syntaxique. Grenoble : Ellug.
- _____ (2006). *Syntaxe générale : une introduction typologique*. Paris : Hermes, Lavoisier. 2 volumes.
- Fagerberg, S.M. (1982). *Syntactic Expansions in Text : Beyond SVO in Pulaar Oral Narrative Performance*. Ph.D.Dissertation : University of Wisconsin, Madison.
- Grobet, A. (2002). *L'identification des topiques dans les dialogues*. Bruxelles : Editions Duculot.
- Labatut, R. (1973). Le parler d'un groupe de Peuls nomades. Paris : SELAF.
- Labatut, R. (1982). *La phrase peule et ses transformations*. Université de Lille : Atelier national de la Reproduction des thèses..
- Morel, M. (1998). *Grammaire de l'intonation*. Paris : Gap/Ophrys.
- Sylla, Y. (1993). *Syntaxe peule : Contribution à la recherche sur les universaux du langage*. Dakar : NEAS.